

RESEÑAS DE LIBROS

I. Ediciones y técnica filológica

FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO Y SPOTTORNO DÍAZ-CARO, MARÍA VICTORIA (coords.), *La Biblia griega. Septuaginta. II Libros históricos*, Biblioteca de Estudios Bíblicos 126, Salamanca, Sígueme, 2011, 974 pp.

El presente volumen es el más extenso de todos los que componen esta Biblia griega de judíos y cristianos, fruto de un serio trabajo de equipo de investigadores y de la iniciativa editorial de Ediciones Sígueme de Salamanca, como una prueba más del nivel que están alcanzando los estudios bíblicos en España.

Se mantiene el estilo unitario del primer volumen, que contenía el Pentateuco, abordando en esta ocasión los denominados «Libros históricos». Precisamente a partir de estos libros aumenta la diferencia entre la Biblia hebrea y la Biblia griega. En efecto, no sólo se produce una mera traducción del texto hebreo a la lengua griega, sino que el original se transforma y se amplía. Realmente es compleja la historia de estos textos bíblicos, sin una edición crítica en la mayoría de los escritos, con una cronología problemática, entre el 200 a. C. y el 200 d. C., y sin poder precisar el lugar de la traducción de cada uno de ellos.

En el prólogo se indican los autores de cada uno de los libros: Natalio Fernández Marcos, además de preparar la breve introducción general a los Libros históricos (pp. 11-15), es autor de la traducción, introducción y notas de *Jueces*, 1-2 *Reinos*, 1 *Esdras*, *Tobit* y *Judit*; M.^a Victoria Spottorno Díaz-Caro es autora de *Rut*, 3-4 *Reinos* y *Ester*; José Manuel Cañas Reillo de *Josué*, 1-2 *Pareleipómene* y 1-2 *Macabeos*; Mercedes López Salvá de 3-4 *Macabeos* e Inmaculada Delgado Jara de 2 *Esdras*.

Cada uno de los diez libros lleva una breve introducción en la que se estudia el título, fecha y lugar de traducción, carácter literario, estructura y contenido, la traducción en lengua griega, las principales ediciones, la recepción del texto, la traducción española y la bibliografía específica. En estas introducciones aparecen agrupados los libros 1 y 2 de *Reinos*, 3 y 4 de *Reinos* y 1 y 2 de *Paraleipómene*. Los cuatro primeros equivalen en la biblia hebrea a 1 y 2 *Samuel* y a 1 y 2 *Reyes*, y los dos segundos a 1 y 2 *Crónicas*, pero se han compuesto estudios previos independientes para 1 y 2 *Esdras*, que se corresponden con *Esdras* y *Nehemías* de la biblia hebrea.

Entre los libros de contenido histórico recogidos en este volumen se encuentran 3 *Macabeos* y 4 *Macabeos*, que habitualmente se inscriben entre los apócrifos

del Antiguo Testamento. Estos libros, obra de un autor judío helenizado, que son aceptados por las iglesias orientales, son considerados no canónicos, el primero de ellos por los católicos, y el segundo por judíos y católicos. El libro 3 *Macabeos* se tradujo al castellano ya en 1983 por I. Rodríguez Alfageme en el volumen II de los *Apócrifos del Antiguo Testamento*, dirigidos por A. Díez Macho, y 4 *Macabeos* en 1982 en el volumen III de la misma obra por M. López Salva, que colabora ahora en el presente libro.

En *Jueces*, el libro de *Ester* y el libro de *Tobit* se incluye la traducción de las dos versiones griegas, la A y la B, en columnas en paralelo. En *Iesoús (Josué)* nos han llegado dos versiones en algunos de los pasajes solamente, 15.22-62, 18.22-28 y 19.1-45.

Las notas a pie de página que acompañan a las versiones castellanas, con letras para diferenciarlas de las notas de la introducción, en número, son muy útiles para comprender el texto bíblico: se precisa el significado de la traducción, se reconstruye parte del pasaje omitido en la versión griega, se hacen precisiones gramaticales para facilitar la comprensión de la traducción, se compara la versión de los LXX con el texto hebreo, en particular la correspondencia entre los términos hebreos y griegos, la transliteración de una lengua a la otra, las modalidades del traductor heleno, etc. No obstante, no son muchas las notas de contenido, salvo las indicaciones sobre algunos topónimos y personajes y las referencias a citas bíblicas. Destacan *Paraleipómene* y los cuatro libros de *Macabeos* por sus notas de contenido histórico, más que de aclaración de la traducción. Las notas siguen, en general, un criterio común, aunque hay estilos y sensibilidades de autores distintos. Por ejemplo, *Jueces* es quizá más parco en anotaciones en relación con cualquiera de los libros de los *Macabeos*. En el caso de las abreviaturas citadas a pie de página, mientras se mantiene TM en p. 634, no se abrevian casos similares en otros lugares. A este respecto hay que recordar que sería muy útil contar en cada volumen con una lista de abreviaturas de uso frecuente.

La traducción pretender ser un fiel reflejo de la versión griega del libro. La versión española sigue de una u otra manera el texto *minor* de Rahlfs (1935), salvo en los casos en que existen ediciones críticas de la serie *maior* de Gotinga: *Rut*, U. Quast 2006; 1 y 2 *Esdras*, R. Hanhart 1974 y 1993; *Ester*, R. Hanhart 1983; *Judit*, R. Hanhart 1979; *Tobit*, R. Hanhart 1983. Para 1, 2, 3 y 4 *Reinos* se toma como base de traducción el texto antioqueno de N. Fernández Marcos y J. R. Busto, Madrid 1989, y para 1 y 2 *Paraleipómene* el texto antioqueno de Madrid 1996. En el caso de 1 *Macabeos* se parte de la edición de Kappler 1936, en el de 2 *Macabeos*, de la de R. Hanhart 1959 (reeditada en 2008) y en el de 3 *Macabeos* de la de Hanhart 1960 (reeditada en 1980). En 4 *Macabeos* se sigue la edición de Rahlfs, reproducida por Hadas en 1953, y la de Desilva, 2006.

Como en el volumen I los editores han castellanizado sólo los nombres propios de uso común, mientras que el resto los han transliterado del griego, aunque no

coincidan con la habitual denominación hebrea: tal es el caso de Bethléem (p. 151) por Belén, Nathán (p. 306) por Natán, Ioppe (p. 380) por Jope, Coele Siria (p. 830) por Celesiria, Ionathan (p. 239) por Jonatán, o Ekbátana (p. 883), Ioakim (p. 575), Askalon (p. 830), Khebrón (p. 466), etc.

Esperamos ir viendo publicados los siguientes volúmenes de esta versión española con el deseo de que se ponga el broche a esta magna obra con los necesarios índices de personajes, topónimos, pasajes, etc., como ya hemos expresado en la reseña del primer volumen.

JESÚS-M.^a NIETO IBÁÑEZ
Universidad de León

Hechos apócrifos de los Apóstoles. III. Hechos de Felipe, Martirio de Pedro, Hechos de Andrés y Mateo, Martirio de Mateo, Hechos de Pedro y Pablo, Viajes y martirio de Bernabé, Hechos de Tadeo, Hechos de Juan, por Prócoro, Hechos de Santiago el Mayor, Hechos de Santiago, Simón y Judas, Milagros de Juan, Pasión de Bartolomé, Martirio de Nereo y Aquiles, Martirio de Andrés. Edición preparada por ANTONIO PIÑERO y GONZALO DEL CERRO, Madrid, BAC, 2011, 1223 pp.

Aparece el tercer volumen de la magna edición crítica de los *Acta Apostolorum apocrypha* iniciada por los profesores Piñero y Del Cerro en 2004 (v. reseña *ad hoc* de F. R. Adrados, *Emerita* 74.1, pp. 147-148). Publicados en los dos tomos previos los cinco *Hechos* más antiguos (*de Andrés, Juan, Pedro, Pablo y Tomás*), corresponde ahora el turno a los denominados —desde nuestro punto de vista de forma inmerecida— menores, aparecidos a partir del siglo IV. Todos tienen el denominador común de, tomando como punto de referencia la producción canónica, ampliar los datos relativos a los personajes centrales de los *Acta apocrypha* capitales u ofrecernos información sobre uno o bien dos de esos u otros apóstoles, en ocasiones prácticamente desconocidos.

Las lenguas de los textos son el griego (*HchFlp, HchAndMt, MartMt, HchPePl, HchBern, HchTd, HchJnPr, MartNerAq* y *MartAnd*) y el latín (*MartPe, HchStMa, HchStSJ, VJ* —*Virtutes Iohannis* o *Milagros de Juan*— y *PasBart*), presentando notables diferencias en cuanto a extensión, contenido y forma. Hallamos escritos, como *HchJnPr*, que son, aproximadamente, dieciséis veces más amplios que *HchTd*, presentando también abundante material, comparado con el resto, *HchFlp*. Tenemos obras profundamente influidas por el gnosticismo o el encratismo, como, de nuevo, *HchFlp*, que postulan la ἀγνεΐα, caso de *MartPe*, o, yendo un paso más allá, posturas abiertamente rigoristas, como la ἀγαμία en *MartNerAq*; en el otro extremo, otros *Hechos* son, simplemente, anecdóticos ajenos a toda profundidad doctrinal,